



Student/Registration Number

Centre Number

2004 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Background Speakers Level

Tuesday 19 October: 2 pm Eastern Standard Time

Reading Time: 10 minutes

Working Time: 2 hours and 50 minutes

- *You have 10 minutes to read all the papers and to familiarise yourself with the requirements of the questions. You may not write during this time.*
- *Monolingual and/or bilingual printed dictionaries may be used.*

Section 1: Listening and Responding

Instructions to Students

1. Allow approximately 50 minutes for Section 1.
2. Write all your answers to the questions in Section 1 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in ENGLISH and Part B in RUSSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A

Attempt Question 1

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- identify the main points and specific information
 - understand the ways in which language is used to convey meaning (eg analyse and evaluate textual features)
 - structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently
 - convey information, opinions, and ideas accurately and appropriately
-

You will hear ONE text which will be read twice. There will be a one-minute break between the first and second readings. You may make notes at any time. After the second reading you will have 12 minutes to answer Question 1 in ENGLISH in the spaces provided. In the case of multiple-choice questions, tick the box that corresponds to the correct response. You will be advised after 10 minutes that you have 2 minutes left to complete your answers.

1. (a) Why has Lena decided not to go to Europe after finishing school?

Почему Лена решила не ехать в Европу сразу после окончания школы?

- (A) Her mum said that Europe would not go anywhere.
Её мама сказала, что Европа никуда не убежит.
- (B) She was offered a scholarship and a guaranteed job.
Ей предложили стипендию и гарантировали работу.
- (C) She scored high marks.
Она набрала высокие баллы.
- (D) She decided to go to Europe in a year's time.
Она решила ехать в Европу через год.

You may
make notes in
this space.

Question 1 continues on page 3

Question 1 (continued)

- (b) Describe Seryozha's emotions throughout the conversation. Support your answer with reference to the text.

Опишите, какие эмоции испытывает Серёжа во время разговора. В своём ответе ссылайтесь на текст.

You may make notes in this space.

Question 1 continues on page 4

Part B

Attempt Question 2

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- identify the main points and specific information*
 - evaluate, compare, and contrast information, opinions, and ideas from both texts*
 - structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently*
 - convey information, opinions, and ideas accurately and appropriately*
-

You will hear TWO texts which will be read twice. There will be a one-minute break between the first and second readings of both texts. You may make notes at any time. After the second reading of both texts you will have 20 minutes to answer Question 2 in RUSSIAN in the space provided. You will be advised after 18 minutes that you have 2 minutes left to complete your answers. You may proceed to Section 2 as soon as you have finished Question 2.

2. You have heard the opinions of two sociologists in the radio broadcast. Based on the information you heard, make a diary entry in which you reflect on the conflicting views of the younger and older generations. (Write about 150 words in RUSSIAN.)

В радиопередаче вы прослушали мнения двух социологов. На основании прослушенной информации сделайте запись в дневнике о различных взглядах молодого и старшего поколения. (Напишите около 150 слов ПО-РУССКИ).

You may make notes in this space.

BLANK PAGE



2004 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Background Speakers Level

Section 1: Listening and Responding

Transcript

Section 1, Part A

Question 1

- Л. Здравствуй, Серёжа! Заходи!
- С. Ну, спасибо, спасибо. А то твоя мама уже 2 недели меня на порог не пускает. Говорит: “Леночка занята, Леночка плохо себя чувствует.” А ты на звонки не отвечаешь.
- Л. Серёжа, не сердись!
- С. То есть как – не сердись? Мы ведь через 4 недели должны вылетать в Европу на год. Завтра последний день оплаты билетов на самолёт.
- Л. Серёжа! Извини меня. Понимаешь, когда мы с тобой планировали наше путешествие, я даже не мечтала, что наберу столько баллов, получу стипендию на весь период учёбы в университете, и место работы мне гарантировано в финансовой фирме.
- С. Подожди, подожди! Мы что ... уже никуда не едем? Ах вот почему ты 2 недели от меня скрывалась!
- Л. Серёженька! Не сердись! Я должна была самостоятельно всё взвесить, все за и против, и принять решение.
- С. Ты хочешь сказать, что всё, о чём мы мечтали вместе 2 года, теперь уже ничего не значит? То есть моя жизнь, мои планы тебе безразличны?!
- Л. Теперь я вижу, что это тебе моя жизнь безразлична. А я думала, что ты меня любишь. Делай, что хочешь, а я поеду путешествовать после окончания учебы.
- С. Конечно, люблю. Мне без тебя эта Европа и даром не нужна. А ты и через 100 лет никуда не поедешь. Будешь день и ночь работать, света белого не увидишь! Нет, у меня просто нет слов.
- Д. Ты пойми меня, Серёжа. Я между двух огней. Мама говорит: “Бери стипендию! Куй железо пока горячо! Европа никуда не убежит”. А ты тянешь за границу. Но ведь другого шанса получить стипендию у меня уже никогда не будет. Слушай, давай пойдём на компромисс. Поедем через год на летние каникулы. Договорились?
- С. Ну ладно, договорились. Боже мой, почему я вечно поддаюсь твоим уговорам? Недаром ребята говорят, что я у тебя под каблуком.
- Л. Как я рада, что ты согласился, Серёженька! Я на седьмом небе от счастья!
- С. Ладно, ладно. Спускайся с неба, лучше в кино пойдём вечером, а то уже сто лет там не были. Совсем одичали с этими экзаменами.

Section 1, Part B

Question 2, Text 1

Ведущая: Сегодня в нашей радиопередаче принимают участие 2 социолога. Первой выступает **Наталья Ивановна Волкова**.

Волкова: Кончился XX век – век технического прогресса, который изменил образ жизни людей. Самолёты, машины, современные удобства, компьютеры – всё это сделало нашу жизнь другой, но перемены произошли и в моральной стороне нашей жизни. Так как я по специальности социолог, меня это очень беспокоит. Сегодня я хочу сказать несколько слов о молодом поколении. Мне хочется, изменив слова великого поэта, сказать: «Печально я гляжу на ваше поколенье...». Молодое поколение живёт для себя, не ценит того, что достигли их отцы и деды. У молодёжи нет чувства патриотизма, уважения к взрослым, уважения к памяти погибших на войне. В Санкт-Петербурге мне было больно смотреть на памятник героям Великой Отечественной войны: вокруг него валялись разбитые бутылки, пустые банки из-под напитков и всякий мусор. Молодёжь курит, пьёт, хулиганит. Многие несерьёзно относятся к браку. Стоит только посмотреть на число разводов. Сильной страны не может быть без сильного общества, а его будущее зависит от молодого поколения. Поэтому я обращаюсь к вам, молодёжи: вернитесь к идеалам ваших отцов.

Question 2, Text 2

Ведущая: А теперь слово предоставляется **Нине Николаевне Савиной**.

Савина: Мы часто слышим от людей старшего поколения, что они были лучше, чем современная молодёжь, что у них были более высокие моральные ценности. Если верить этому, то человечество становится хуже с каждым новым поколением.

Взгляды и идеалы молодых людей формируются в обществе, в котором они растут. Наши деды росли в семьях с большим количеством детей, знали годы войны, голодали. Для старшего поколения такие материальные ценности, как телевизоры и машины, были роскошью. Молодёжь же принимает всё это как должное. Более того, детям покупают дорогие вещи до того, как они сами начинают зарабатывать на жизнь.

Старшее поколение считает, что «дети» думают только о себе и хотят иметь больше и больше: машину, дом, красивую одежду, много денег. Они не желают ничего делать для общества, для других людей. Если старшее поколение считает, что работа – это долг перед обществом, то новое поколение работает только ради денег.

С другой стороны, «дети» обвиняют старшее поколение в консервативности, а также в недоверии ко всему новому. Но больше всего в недоверии к молодёжи.

Изменились ли такие понятия как долг перед обществом и отношение к материальным ценностям? Стало ли желание иметь больше главным в жизни? Лучше ли старшее поколение, чем современное молодое поколение, или оно просто другое? Посмотрите в лица молодых людей и постарайтесь понять их.

Ведущая: Большое вам спасибо за участие в нашей радиопередаче.



Student/Registration Number

Centre Number

2004 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Background Speakers Level

Section 2: Reading and Responding

Instructions to Students

1. Allow approximately 1 hour and 15 minutes for Section 2.
2. Write all your answers to the questions in Section 2 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen.
3. You must answer ALL questions in Part A and Part B.
4. Answer Part A in RUSSIAN or ENGLISH, as specified, and Part B in RUSSIAN.
5. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet and on pages 9 and 11.
6. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Part A

Attempt Question 3

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify, discuss, and analyse the main points and specific information*
 - *identify, discuss, and analyse the context, purpose, and audience of the text*
 - *understand the ways in which language is used to convey meaning (eg analyse and evaluate textual features)*
 - *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently*
 - *convey information, opinions, and ideas accurately and appropriately*
-

3. Read the text and then answer in RUSSIAN or in ENGLISH the questions that follow.

В прошлом году со мной приключилась беда. Шёл по улице, поскользнулся и упал... Упал неудачно, хуже некуда: разбил лицо, сломал руку. Было это примерно в семь часов вечера в центре города, недалеко от дома, где я живу.

С большим трудом поднялся, зашёл в ближайший подъезд, пытался остановить кровь носовым платком. Я чувствовал, что я еле держусь на ногах, боль становилась всё сильнее и сильнее и надо быстро что-то делать. И говорить-то я не мог – губы разбиты. Решил попытаться дойти до дома. Хорошо помню этот путь – метров примерно четыреста. Народу на улице было много. Навстречу прошли женщина с девочкой, какая-то парочка, пожилая женщина, мужчина, молодые ребята. Все они вначале с любопытством смотрели на меня, а потом отводили глаза, отворачивались. Хоть бы кто подошёл ко мне, спросил, не нужно ли помочь. Я запомнил многих людей, которые шли мне навстречу. Я заглядывал в их лица, надеясь на помощь. Из-за боли я плохо соображал, но понимал, что если упаду сейчас на тротуар, люди спокойно будут перешагивать через меня, обходить. Надо добраться до дома. Так никто мне и не помог.

Позже я раздумывал над этой историей. Могли ли люди принять меня за пьяного? Вроде бы нет, вряд ли я производил такое впечатление. Даже если бы и принимали за пьяного... – они же видели, что я весь в крови, что-то случилось – упал, может быть, меня ударили. Почему же не помогли, не спросили хотя бы, в чём дело? Значит, желание пройти мимо, не тратить времени и сил стало привычным чувством. Как мы стали такими? Кто в этом виноват? Раздумывая, вспоминал фронтовое время, годы войны, когда никто не прошёл бы мимо раненого. Помогали, тащили на себе, перевязывали... Кое-кто, может, и нарушал этот закон фронтовой жизни, были ведь и дезертиры. Но не о них речь, я говорю сейчас о главных жизненных правилах того времени.

И после войны это чувство взаимопомощи долго оставалось в нас, но постепенно оно исчезло. Люди стали равнодушными настолько, что считают возможным пройти мимо упавшего. Мы привыкли говорить, что не все люди такие. Но вот мне недавно пожаловалась одна пожилая женщина: «Во время войны в блокаду ленинградцы поднимали упавших от голода, а на днях моей соседке стало плохо с сердцем, и она упала посреди площади, и все прошли мимо».

Что же с нами происходит? Как равнодушие и бессердечность во всём мире стали обычным явлением? Не могу назвать все причины, почему ослабло чувство взаимопомощи, но думаю, что, в основном, это произошло постепенно, и теперь эгоизм и жестокость стали обычным явлением. Появилось безразличие к людям. Мы стали жить по принципу «моя хата с краю – ничего не знаю». Начало процветать вот это самое равнодушие.

Question 3 continues on page 3

Question 3 (continued)

- (a) Почему автор использует в своём рассказе поговорку «моя хата с краю – ничего не знаю»?

Why does the author use the saying 'моя хата с краю – ничего не знаю' in his story?

- (b) Как вы думаете, представителем какого поколения является рассказчик? Объясните свой ответ.

In your opinion, to what age group does the narrator belong? Justify your response.

Question 3 continues on page 4

Question 3 (continued)

(c) С какой целью автор приводит примеры событий военного времени?

What aim does the author pursue by referring to wartime events?

(d) Что чувствовал автор во время инцидента?

What did the author feel during the incident?

Question 3 continues on page 5

Question 3 (continued)

(e) Какова роль риторических вопросов в этом рассказе?

What is the role of rhetorical questions in the story?

Question 3 continues on page 6

BLANK PAGE

Part B

Attempt Question 4

When judging performance in this part, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates the capacity to:

- *identify and evaluate the information, opinions, and ideas in a text*
 - *present an argument supported by textual references*
 - *structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently*
 - *exchange information, opinions, and ideas accurately and appropriately*
-

4. Read the text and then answer in approximately 200–250 words in RUSSIAN the question on page 9.

Юра, привет!

Получил твоё письмо и рад, что у тебя всё нормально. Особенно рад, что ты купил новую машину. Ты спрашиваешь, как мои дела. Скажу прямо – плохо. Дело в том, что я могу скоро остаться без жилья.

Наш старый город, как и многие другие, испытывает кризис: с улицами плохо. С тех пор, как ты уехал, в городе стало намного больше людей и машин. Машин занимают на улице в раз десять больше места, чем люди. Старые города строились для людей, а не для машин. Ты же помнишь, как французский архитектор Ле Корбюзье в начале 30-х годов предложил проект реконструкции Москвы. Проект был прекрасный! Требовалось только одно – разрушить старую Москву и построить новую. Представляешь?! От такого проекта Москва, конечно, отказалась. Улицы же в Москве расширили. Там построили кольцевые дороги, некоторые дома снесли, другие срезали с фундаментов, подкладывали катки (каток – steam roller) и медленно, незаметно для жителей отодвигали на новое место.

Разные города решают свои проблемы по-разному. Так вот, в нашем городе решили снести некоторые дома, чтобы расширить улицы. Ты можешь себе представить – сносят мой дом, то есть дом, в котором мы с тобой выросли. Дом старый, я не спорю, но ты же помнишь, что он очень красивый и был построен почти 100 лет назад и, к тому же, в замечательном архитектурном стиле. Так теперь не строят!

Все мы, кто живёт в этом доме, написали петицию, собрали 315 подписей и будем протестовать. Ведь, если будут разрушать старые здания и везде строить новые, что же останется от таких старых городов как Рим, Москва, Париж или Лондон? Все города потеряют свою индивидуальность, все будут так похожи друг на друга, что люди, оказавшись в одном из них, просто не будут знать, где они находятся.

Так вот, дела мои плохие: теряю квартиру и, как архитектор, болею душой и сердцем за старые города.

До свидания.

Твой друг Николай.

Do not remove this page from the question booklet.

Student/Registration Number

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Russian Background Speakers Level

Centre Number

--	--	--	--	--	--

Question 4

Write a response to the letter provided and discuss the issues raised in it. Express your opinion on the topic and give your advice to your friend.

Напишите ответ на письмо и обсудите затронутые в нём вопросы. Выразите своё мнение на эту тему и дайте совет своему другу.

BLANK PAGE



Student/Registration Number

Centre Number

2004 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Background Speakers Level

Section 3: Writing in Russian

Instructions to Students

1. Allow approximately 45 minutes for Section 3.
2. Write your answer to a question from Section 3 in this booklet in blue or black ink or ball-point pen. Space is provided for you to make notes.
3. You must answer ONE question in RUSSIAN.
4. Write your student/registration number and the centre number (if required) on the front cover of this booklet.
5. All question booklets will be collected at the end of the examination.

This examination is used for the HSC (New South Wales), the NTCE (Northern Territory), the SACE (South Australia), the TCE (Tasmania), the VCE (Victoria), and the WACE (Western Australia).

Attempt ONE question from Questions 5–7

When judging performance in this section, the examiner(s) will take into account the extent to which the student demonstrates:

- *relevance and depth of treatment appropriate to the context, purpose, and audience*
 - *understanding and appreciation of the aesthetic work(s)*
 - *control and range of appropriate language structures and vocabulary*
 - *the capacity to structure and sequence information, opinions, and ideas logically and coherently*
-

Answer ONE question from this section in approximately 250 words in RUSSIAN. You must refer to AT LEAST TWO of the texts studied from the required reading list in your response.

You have been invited to the International Youth Conference on ‘Life and Literature’ in Moscow in 2005. Three topics will be discussed. You have been asked to prepare a speech for one of them. In the text of your speech, refer to at least two prescribed texts.

Вас пригласили на Международную молодёжную конференцию «Жизнь и литература», которая состоится в Москве в 2005 году. На ней будут обсуждаться 3 темы. Вас попросили подготовить доклад на одну из них. В вашей работе ссылайтесь на не менее, чем 2 источника, которые вы изучали в течение года.

5. Nobody wants to be alone in life. Everybody is looking for a partner.

Никто не хочет быть одиноким. Каждый ищет себе спутника жизни.

6. How should one decide one’s future?

Что нужно сделать для того, чтобы выбрать правильную дорогу в жизни?

7. Can a successful career make up for a lack of personal life?

Может ли хорошая карьера заменить личную жизнь?

You may make notes in this space.

BLANK PAGE

BLANK PAGE



2004 PUBLIC EXAMINATION

Russian

Background Speakers Level

The following mark structure applies to this examination:

Total marks – 100

Section 1: Listening and Responding (25 marks)

Part A – 10 marks

Question 1 (10 marks)

- (a) 1 mark
- (b) 3 marks
- (c) 6 marks

Part B – 15 marks

Question 2 (15 marks)

Section 2: Reading and Responding (50 marks)

Part A – 25 marks

Question 3 (25 marks)

- | | |
|-------------|-------------|
| (a) 2 marks | (d) 4 marks |
| (b) 3 marks | (e) 5 marks |
| (c) 3 marks | (f) 8 marks |

Part B – 25 marks

Question 4 (25 marks)

Section 3: Writing in Russian (25 marks)

Questions 5–7 (25 marks)